

## **Portfolino avec Matériel du maître : mode d'emploi**

Le Portfolino offre aux enseignants, (et aux parents) un moyen de familiariser les jeunes enfants de 4 à 7 ans à l'utilisation des Portfolios Européens. A l'aide de descripteurs ayant une connotation valorisante et affective, le Portfolino encourage les jeunes enfants à découvrir et pratiquer l'autoévaluation. Ces descripteurs sont transcrits dans le matériel de l'élève, par des vignettes adaptées à l'âge des enfants, créées et personnalisées par les enseignants et les enfants. Elles seront collées sur des pages ad hoc (partie vert foncé) suivant les 4 compétences : écouter, lire, parler et écrire.

Afin de permettre aux enseignants de sélectionner ces descripteurs, le Portfolino propose vingt activités exemplaires. Celles-ci sont conçues de manière à correspondre à des activités déjà pratiquées en classe dans la langue de scolarisation, pour en varier l'approche dans un esprit pluriculturel et plurilingue, sans surcharger l'enseignement. Le matériel présenté ici est celui proposé pour la première phase de mise à l'épreuve. Il est destiné à être complété, notamment par des pistes pratiques élargissant l'éventail des LE (langues étrangères et langues secondes) déjà présentées.

Ces activités sont exemplaires dans le fait qu'elles suggèrent des exemples d'utilisation et non un canevas à suivre mot à mot. Les activités encouragent les enseignants à s'inspirer d'elles pour en créer d'autres en fonction de la vie de la classe et de ses intérêts langagiers. Elles présentent chacune un nombre de descripteurs qui peuvent y être rattachés. Dans l'autre sens, la grille des descripteurs permet à l'enseignant de sélectionner le type d'activité qui mobilise la compétence recherchée.

Pour la formulation des descripteurs, les auteurs ont tenu compte, d'une part, des lignes directrices du Cadre Européen Commun de Référence (CECR) – à savoir l'affirmation positive, la précision, la clarté, la brièveté et l'indépendance – ainsi que, d'autre part, du contexte de la classe et des caractéristiques des élèves de 4 à 7 ans. Les descripteurs sont organisés par activités langagières, en l'occurrence quatre sur les six proposées par le CECR (compréhension et production, orale et écrite). Chaque activité langagière compte huit descripteurs.

Le format du cahier de l'élève a été pensé de manière à s'adapter à l'évolution des aptitudes de manipulation des élèves. Cahier attaché, présentant de larges surfaces d'expression écrite et/ou graphique, il se mue facilement en fascicule séparé pour classeur pour les plus grands élèves, par un simple découpage avec un massicot.





La partie dossier laisse également beaucoup de souplesse aux enseignants. Ceux-ci trouveront, dans le matériel du maître, des fiches à colorier reproductibles qui leur permettront de créer soit une boîte aux trésors en collant une page titre sur un carton, soit des séparations pour classeur avec différentes parties (chants, poèmes, histoires...)

Par rapport à la qualité de certaines annexes, il est utile de préciser que, en attendant de pouvoir bénéficier d'un matériel unifié sous le label de la maison d'édition schulverlag.ch, nous avons travaillé sur du matériel photocopié ou scanné.




Les auteurs : Régine Roulet-Berra et Olivier Mack  
L'éditeur : schulverlag blmv AG, Hans Jensen

Lausanne et Berne, 18 septembre 2007

## Portfolino : descripteurs

	1	*	2	*	3	*	4	*	5	*	6	*	7	*	8	*
	Comprendre des consignes très courtes et simples et exécuter ensuite un travail/une tâche	8 11 13 14 15 17 18	Comprendre des mots et des phrases que le maître/les parents répètent plusieurs fois	11 12 19	Ecouter une chanson, une comptine et montrer les images, les objets concrets que l'on rencontre dans la chanson, la comptine	4 9 12 19	Comprendre les phrases et les mots importants d'une histoire et montrer que l'on a compris en mimant, en se déplaçant, en dessinant, en montrant, etc	3 7 9 10 18	Comprendre comment on joue à un jeu lorsque le maître/les parents le démontrent et l'expliquent	13 16	Comprendre le texte d'une histoire illustrée et montrer que l'on a compris en remettant les images dans l'ordre	7	Identifier à l'écoute dans un texte les mots qui sonnent de la même manière dans deux langues (die Post- la poste/die Banane-la banane)	2	Ecouter une chanson, un poème, une formule de salutations dans plusieurs langues et reconnaître les langues	6
	Comprendre des consignes écrites lorsque celles-ci comportent des mots connus et sont expliquées par des pictogrammes	8 12	Reconnaître et lire des phrases et des mots connus dans des devinettes ou dans des textes courts	5 15 19	Reconnaître et lire les mots et les phrases courtes qui reviennent souvent dans une chanson (par exemple dans le refrain)	8 9	Reconnaître et savoir lire les noms de personnages, de lieux dans une histoire connue. Reconnaître et lire des mots connus qui reviennent souvent.	3	Reconnaître et lire les mots en lien aux images ou sur des cartes dans un jeu (par exemple le Memory)	5 13	Relier les images d'une histoire connues aux bons mots, aux bonnes phrases	7 10	Lire des mots qui se ressemblent dans deux ou plusieurs langues sur des emballages, panneaux, cartes,...	2 12	Reconnaître des mots qui sont écrits dans une autre langue dans une chanson, une comptine, un texte.	6
	Souhaiter quelque chose à quelqu'un pour sa fête. Saluer quelqu'un, prendre congé d'une personne	20	Répéter des mots et des phrases qui sont prononcés à plusieurs reprises dans une situation par le maître/les parents	3 5 7 12 13 14 15	Chanter une chanson en groupe, redire une comptine, un poème, battre le rythme en bougeant/dansant	8 9 12 19 20	Choisir un personnage dans une histoire et l'interpréter en paroles. Choisir une marionnette et jouer une petite scénette	3 10 18	Jouer à deux ou en groupe et savoir utiliser quelques phrases et mots importants pour le déroulement du jeu (par exemple : ich habe 5, du hast 6)	12 13 15 16 17	Mettre les images d'une histoire connue dans le bon ordre et dire un mot ou une phrase courte pour chaque image	7	Redire dans un jeu des mots ou des phrases qui sonnent de manière semblable ou identique dans deux langues	2 13	Chanter une chanson, réciter une poésie ou prononcer des formules de salutations dans plusieurs langues	6 11 12 16
	Rédiger une carte de vœux, d'invitation ou de salutations	1	Ecrire ou recopier des mots connus et des phrases courtes en lien à des images	7 11 15	Recopier une chanson courte, une comptine dans son cahier et l'illustrer	8 9	Faire des dessins en lien à une histoire et recopier des mots en lien aux illustrations	4	Noter un mot, une réponse, une question dans un jeu	13	Ecrire un mot ou une phrase pour chaque image d'une histoire illustrée	3 7	Découper des mots qui sont écrits en deux ou plusieurs langues dans des emballages ou dans des journaux (lait-latte-Milch) et recopier ces mots	2 12	Recopier des mots connus (par exemple, des formules de salutations) en plusieurs langues	1 6 16

## Activité 10

<b>Titre</b>	<b>Expression Corporelle / Je me déguise</b>
<b>Âge cible, niveau</b>	De 4 à 7 ans
<b>Activité(s) préalable(s)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) L'enseignant s'assure de la compréhension du texte "fünfter sein" : il s'agit d'une salle d'attente d'un "docteur" pour jouets.</li> <li>2) L'enseignant raconte l'histoire "fünfter sein" en la didactisant (supports visuels et auditifs) de manière à ce que les élèves comprennent la situation. Il vérifie, en cours de narration et/ou à la fin, la compréhension globale de l'histoire. Pour cela il peut soit poser des questions, soit faire des activités had hoc (remettre les images et/ou le texte dans le bon ordre, montrer une image et lire le texte en demandant : Falsch oder richtig ? ...)</li> <li>3) L'enseignant peut demander aux élèves d'imaginer comment changer le cadre de l'histoire (en la situant, par exemple : chez le dentiste, le coiffeur ou ailleurs.) Ce changement peut également modifier le texte.</li> </ol>
<b>Description</b>	<p>L'enseignant fait des groupes de 6 élèves. (Un pour chaque personnage. Il peut bien-sûr faire des groupes plus petits ou plus grands en veillant à modifier le texte en fonction des choix effectués).</p> <p>Chaque élève choisit le déguisement qui convient, selon lui, le mieux au personnage et à la situation (modifiée ou pas). La mise en scène et les accessoires (décors, costumes, meubles, scène) sont à négocier entre les élèves et l'enseignant.</p> <p>L'enseignant lit le texte et les élèves miment les personnages.</p>
<b>Descripteurs</b>	 (4) Comprendre les mots et les phrases importants d'une histoire et montrer que l'on a compris par le mime et le déplacement  (6) Attribuer les images d'une histoire connue aux bons mots ou aux bonnes phrases  (4) Choisir le personnage d'une histoire et l'interpréter
<b>Prolongement</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enseignant propose aux élèves de remplacer la dernière scène (ou une autre), il crée le texte avec eux et fait jouer la nouvelle scène.</li> <li>• L'enseignant demande à un ou plusieurs élèves d'être le narrateur (compréhension écrite et expression orale).</li> <li>• Cette activité est transposable dans d'autres langues avec des textes correspondants (cf. annexe).</li> </ul>
<b>Bibliographie et Annexes</b>	<p>Jandl, E. &amp; Junge, N. (1997). <i>fünfter sein</i>. Weinheim : Beltz &amp; Gelberg.</p> <p><u>Annexes :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diaporama des illustrations et du texte tirés de Jandl, E. &amp; Junge, N. 1997. <i>fünfter sein</i>. Weinheim : Beltz &amp; Gelberg.</li> <li>• Textes similaires en d'autres langues (en projet)</li> </ul>

## ***fünfter sein***

**türe auf, einer raus, einer rein,  
vierter sein**

**türe auf, einer raus, einer rein  
dritter sein**

**türe auf, einer raus einer rein,  
zweiter sein**

**türe auf, einer raus, einer rein  
nächster sein**

**türe auf, einer raus,  
selber rein**

**tagherrdokter**

Ernst Jandl

## Portfolino/Activité 10 : "Fünfter sein"

### Récit d'expérience

(Classe enfantine de Régine Roulet-Berra, Bex, année scolaire 06-07)

#### Préparation :

A l'aide du diaporama fourni avec l'activité, l'enseignante fabrique un livre relié pour raconter l'histoire ainsi qu'une série de cartes, représentant toutes les scènes du récit. L'enseignante prépare également un paravent en carton pour figurer la porte et une série de peluches qui serviront aux enfants à montrer les différents déplacements.

#### 1<sup>ère</sup> séance :

Vingt élèves de deuxième année du CIN (5 ans), sont réunis autour de leur enseignante. Celle-ci leur demande de bien écouter et observer ce qui va suivre afin d'essayer de comprendre l'histoire qu'elle va raconter en LE (langue étrangère). Les enfants s'enthousiasment et se réjouissent, ils expriment qu'ils aiment ce genre d'activité. Leurs yeux et leurs oreilles se tendent vers l'enseignante qui commence à raconter l'histoire avec des gestes. Jusqu'à la chute puis s'arrête. Les enfants s'expriment : "c'est de l'allemand", "c'est des gens qui entrent et sortent", "il y a une porte, c'est là qu'ils vont". L'enseignante repasse les images de l'histoire, les enfants disent ce qu'ils ont compris ou deviné. Elle s'assure que la démarche de l'histoire est comprise et que les élèves saisissent bien la notion de suspense. Elle demande aux enfants comment se sent le dernier personnage : "il pleure", "il est triste", "il a peur". L'enseignante demande alors aux élèves de deviner ce qui se cache derrière cette porte. "Un monstre", "une sorcière" "quelqu'un de méchant". L'enseignante reprend alors sa lecture et les enfants éclatent de rire lorsqu'elle dit "Tag Herr Doktor".

L'enseignante propose alors aux élèves de choisir cinq peluches pour représenter l'histoire. Une fois le choix effectué, l'enseignante incite les élèves à rechercher ce qu'il faut encore avoir pour la représentation. Les élèves vont chercher des chaises et le paravent en carton. L'enseignante lit alors l'histoire en s'arrêtant à chaque déplacement. A tour de rôle, les élèves viennent déplacer les peluches, chacun participe avec plaisir.

#### 2<sup>ème</sup> séance :

L'enseignante réunit les élèves. Elle montre le livre et les élèves s'enthousiasment. Elle montre ensuite les cartes et demande aux élèves de remettre les images dans l'ordre. Les élèves essaient, ils discutent entre eux. Puis l'enseignante lit l'histoire en montrant les images et les élèves vérifient. L'enseignante propose alors aux élèves de prendre la place des personnages et de jouer l'histoire. Les élèves veulent tous participer. Elle désigne alors les élèves choisis : les cinq patients et le docteur en précisant que les autres élèves pourront également jouer plus tard. Elle encourage les élèves qui n'ont pas de rôle à devenir récitants et à dire le texte avec elle. La scénette est jouée plusieurs fois afin que tout le monde puisse passer (cf. ill. 1 et 2)

1



2



Les élèves rejouent la scénette plusieurs fois jusqu'à ce que tout le monde ait pu avoir un rôle, puis la discussion est ouverte pour savoir ce que les enfants veulent faire de cette scénette. Les enfants aimeraient se déguiser et aller jouer cette scénette à une autre classe. Puis l'enseignante demande aux élèves de dire s'ils pensent savoir choisir un personnage et l'interpréter dans cette histoire, ils en sont tous convaincus. L'enseignante distribue alors les vignettes, les explique et demande aux élèves de les illustrer (cf. ill. 3). Les enfants s'exécutent avec plaisir. Dès qu'ils ont terminé, ils viennent auprès de l'enseignante pour lui faire ajouter un commentaire sur leur dessin (cf. ill. 4), puis regardent avec elle où coller la vignette, puis la collent, seuls à leur place. En fin de matinée, l'enseignante félicite les élèves pour leur travail et valorise la compétence langagière ainsi travaillée.

3



4



#### **4<sup>ème</sup> séance :**

Les élèves rejouent la scène. Puis la discussion s'engage sur les costumes que les enfants veulent acheter pour le spectacle. Ils sont trop compliqués à fabriquer et la discussion s'enlise.

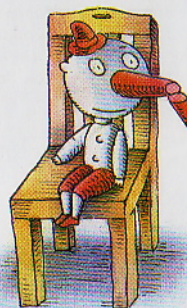
#### **Bilan :**

Par manque de temps et de disponibilité des collègues (fin de l'année scolaire avec de nombreux changements d'horaires), la scénette ne sera malheureusement pas présentée à une autre classe et les élèves en seront un peu déçus.

Ces élèves ayant quitté les classes pour le CYP1, je reconduirai avec plaisir cette activité cette année en ayant vraiment à cœur de la mener jusqu'à la présentation. Les contacts pris avec les collègues l'année scolaire dernière, me permettront d'accélérer le processus de recherche de collègues susceptibles de nous accueillir pour cette démarche.

## **fünfter sein**

Ernst Jandl · Norman Junge



Beltz & Gelberg